

दिनांक : 17/05/2009

उच्च शिक्षा और शोध संस्थान
दूरस्थ शिक्षा निदेशालय
विषय : स्नातकोत्तर अनुवाद डिप्लोमा

प्रश्न पत्र : 2

शीर्षक : अनुवाद की सीमाएँ और समस्याएँ

समय : 3 घंटे

पूर्णांक : 75

सूचना : 1. किन्हीं पांच प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।

2. अंतिम प्रश्न अनिवार्य है ।

3. सभी प्रश्नों के अंक समान हैं ।

5x15=75

1. साहित्य का अनुवाद करते समय स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा की भिन्नता के कारण अनुवादक के समक्ष कौन सी समस्याएँ आती हैं? सोदाहरण स्पष्ट कीजिए ।
2. नाटक के अनुवाद की समस्याओं पर प्रकाश डालिए ।
3. कविता में प्रतीक और अलंकार के अनुवाद की समस्या को हिंदी -अंग्रेजी भाषा के संदर्भ में विवेचित कीजिए ।
4. शब्द संस्कार एवं काव्यार्थ प्रतीकन पर प्रकाश डालिए ।
5. मशीनी अनुवाद क्या है? यांत्रिकी अनुवाद की समस्याओं पर एक निबंध लिखिए ।
6. वैज्ञानिक अनुवाद और हिंदी विषय पर एक निबंध लिखिए ।
7. 'दो भाषाओं में यदि सांस्कृतिक स्तर पर अंतर हो तो अनुवाद की समस्याएँ उत्पन्न होती हैं' - इस कथन पर सोदाहरण चर्चा कीजिए ।
8. प्रशासनिक अनुवाद से आप क्या समझते हैं ? इसकी समस्याओं पर प्रकाश डालिए ।
9. गद्यानुवाद की समस्याओं पर एक लेख लिखिए ।
10. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन पर टिप्पणी लिखिए :
 - क) साहित्येतर अनुवाद
 - ख) मुहावरों के अनुवाद की समस्याएँ
 - ग) वनस्पति विज्ञान-अनुवाद की संभावनाएँ और सीमाएँ
 - घ) अनुवादनीयता का सिद्धांत
 - च) स्वनिमिक अनुवाद